

zwischen den zeiten und welten Budapest+Pécs



20. Europäische Kulturtage Karlsruhe  
17.04. – 08.05.2010

[www.europaeische-kulturtage.de](http://www.europaeische-kulturtage.de)

Badisches Staatstheater Karlsruhe  
Stadt Karlsruhe – Kulturamt

## Korszakok és világok között

**Budapest+Pécs**

**20. Európai Kulturális Napok, Karlsruhe**

**2010.04.17-től 05.08-ig**

[www.europaeische-kulturtage.de](http://www.europaeische-kulturtage.de)

Badisches Staatstheater Karlsruhe

(Bádeni Állami Színház, Karlsruhe)

Stadt Karlsruhe – Kulturamt

(Karlsruhe város-Kultúrhitvatala)

# Program

Zenei színház, Koncertek

Megnyitó

2010.04.17. szo. //

19:00 óra

(Előadás: 19:30)//

18:30 Bevezetés: az alsó  
bejárati résznél

További előadások:

2010 ápr.18 // 19:00 óra //

Bevezetés: 18:30  
az alsó bejárati résznél

Badisches Staatstheater//

Opernhaus

Baumeisterstr.11

76137 Karlsruhe

Belépőjegyek árai:

11,50 € -tól 35,70 €-ig

Telefonos jegyrendelés:

0721 933333

[www.staatstheater.](http://www.staatstheater.karlsruhe.de)

[karlsruhe.de](http://karlsruhe.de)

## A fesztivál megnyitása

### Állami Operaház Budapest: Várnász (Bluthochzeit)

Vendégjáték: Magyar Állami Operaház Budapest

Szokolay Sándortól opera hét felvonásban, Federico García Lorca drámája alapján Librettó Illyés Gyulától

Szokolay Sándor García Lorca drámája alapján készült operáját, mely témája a szerelem, bűnhődés, és bosszú az 1964-ben tartott ősbemutató óta számos nemzetközi színpadon játszották.

Karlsruhéban a darab a Magyar Állami Operaház művészi vezetője, Kovalik Balázs által kerül megjelenítésre.

Remix – Művészetek között

2010.04.17 - 05.08 //

KAfé Budapest

„Die Stadtmitte“  
nevű klubban

Minden szerdától  
vasárnapig

17:00 – 23:00 között

„Die Stadtmitte“

Baumeisterstr.3

76137 Karlsruhe

Nyitvatartás

„Die Stadtmitte“:  
sze, csüt. 3:00 óráig  
pén., szom. 5:00 óráig  
vasárnap 1:00 óráig

## KAfé Budapest

Több mint egy évszázada a budapesti kávéházak fontos szerepet játszanak a város kulturális életében. A rendszerváltás után ezek a kávéházak reneszánszukat élik. A 2010-es Európai Kulturális Napok ideje alatt a „Stadtmitte“-ben lehetőség nyílik a budapesti kávéházak és klubok hangulatából egy kis ízelítőt megtapasztalni. Ez a hely magyar és német művészek és művésznők találkozóhelyeként szolgál, de egyúttal mindenki számára találkozási lehetőséget biztosít.

## KAfé Budapest Programja

### Április 17. szombat

20:00

KAfé Budapest megnyitása

Le Grand Uff Zaque, Singas Project &  
Miss Prism with a little help from a friend

---

A KAfé Budapest  
rendezvényeire a belépés  
díjtalan

A „Stadtmitte“ nevű klub  
egyéb rendezvényeire  
belépőjegyet kell fizetni.

A fesztiválon résztvevő  
művészek/nők a művészi  
igazolványuk  
bemutatásával szabad  
belépést kapnak

Az Európai Kulturális  
Napok, 2010 azon látogatói  
számára, akik ugyanazon a  
napon egy másik fesztivál  
rendezvényre belépőt  
vettek, ennek  
felmutatásával szabad  
belépést kapnak.

Telefonos információ.:  
0176 38096310 vagy  
0721 3546381

[www.die-stadtmitte.de](http://www.die-stadtmitte.de)

[www.kafebudapest.  
blogspot.com](http://www.kafebudapest.blogspot.com)

**Április 18. vasárnap** 17.00-23.00

KAfé Budapest

**Április 21. szerda** 17.00-23.00

KAfé Budapest

**Április 22. csütörtök** 17.00-23.00

KAfé Budapest

**Április 23. péntek** 17.00-23.00

KAfé Budapest

20.00 - 21.00 Cigányzene Budapestről – Élő koncert a Várai Duo-val

**Április 24. szombat** 17.00-23.00

KAfé Budapest

22.00 Kunk (Bp) & Klick Klack Klub (Ka)

**Április 25. vasárnap** 17.00-23.00

KAfé Budapest

20.00 Arthur Koestler: Napfogyatkozás - Felolvasás

**Április 28. szerda** 17.00-23.00

KAfé Budapest

17.00-17.30 Magyar rövidfilmek

18.00 TechnologieRegion Karlsruhe - amikor Hightech és művészet  
találkoznak egymással Beszélgetőkör - Talkrunde

**Április 29. csütörtök** 17.00-23.00

KAfé Budapest

17.00-17.30 Magyar rövidfilmek

**Április 30. péntek** 17.00-23.00

KAfé Budapest

17.00-17.30 Magyar rövidfilmek

**Május 1. szombat** 17.00-23.00

KAfé Budapest

17.00-17.30 Magyar rövidfilmek

**Május 2. vasárnap** 17.00-23.00

KAfé Budapest

19.00 Hungarian Shorts – magyar rövidfilmek (73 Min.)

20.30 Pop Ivan koncertje

**Május 5. szerda** 17.00-23.00

KAfé Budapest

17.00-17.30 Magyar rövidfilmek

**Május 6. csütörtök** 17.00-23.00

KAfé Budapest

17.00-17.30 Magyar rövidfilmek

**Május 7. péntek** 17.00-23.00

KAfé Budapest

---

---

17.00-17.30 Magyar rövidfilmek  
20.00 „Ich denke oft an Piroschka“ – Egy este Piroskával , a színészegyüttes tagjaival

**Május 8. vasárnap** 17.00-23.00

KAfé Budapest

17.00-17.30 Magyar rövidfilmek

Együttműködők: „Die Stadtmitte“, Bádeni Állami Színház, Magyar Köztársaság Kulturális Intézete, Stuttgart, Projektroda „ Pécs 2010 Európa Kulturális Fővárosa“, Robert Bosch Stiftung

---

Képzőművészet, Kiállítások

Megnyitó

2010.04.18 vasárnap //

11:00 óra //

BBK, Künstlerhaus  
Am Künstlerhaus 47  
76131 Karlsruhe

Belépés díjtalan

Telefonos információ:  
0721 373376

[www.bbk-karlsruhe.de](http://www.bbk-karlsruhe.de)

**Róza El-Hassan: A látogatás - avagy honnan fúj a szél**

**(Der Besuch – oder woher der Wind weht)**

Kiállítás: 2010.04.18. – 05.09.

Nyitvatartás: kedd – péntek 16:00 – 18.30 óra ,  
szombat és vasárnap 11:00 – 14:00 óra között  
hétfőn és ünnepnapokon zárva

A magyar művésznő El-Hassan Róza egy szélzsákokból álló berendezést mutat be, amely különös mércével és nagyon körültekintő módon közelít az ezévi fesztivál témához „Budapest + Pécs – Korszakok és világok között“. Zemplén megyében, Olaszliszván ehhez egy előadást szervez és művészileg dokumentál. Az előadáson elkészült rajzok központi részévé válnak a művészi ház kiállításának.

El-Hassan Róza, 1966-ban született Budapesten szír és magyar szülők gyermekeként. Ő képviselte 1993-ban a velencei biennálén Magyarországot. Ezen kívül számos nagy nemzetközi kiállításon vált ismertté és sok nagy gyűjteményben képviselteti alkotásaival magát. El-Hassan Róza jelenleg Budapesten él és dolgozik.

---

Zenei színház, Koncertek

2010 04.18. vasárnap

11:00 óra //

Badisches  
Staatstheater //  
Schauspielhaus //  
Baumeisterstr.11  
76137 Karlsruhe

Jegyárak: 8,50 € -tól  
20,50 € - ig

Telefonos jegyrendelés:  
0721 933333

[www.staatstheater.karlsruhe.de](http://www.staatstheater.karlsruhe.de)

**Kamerakonzert**

Kodály Zoltán: Szerenád 2 hegedűre és brácsára op. 12

Ernst von Dohnányi: zongoraötös Nr. 2 es-Moll op. 26

Bartók Béla: Vonósnégyes Nr. 2 a-Moll op. 17 Sz 67

Kodály elmélyült foglalkozása hazája énekes zenéjével mély nyomokat hagy hangszeres zenéjében, amire a legjobb példa a „Szerenád” lírikus tétele.

Kodály és Bartók szoros barátjának Dohnányi Ernőnek a 2 zongoraötösével annak a komponistának a műve szólal meg, aki mint zongorista, karmester, és zeneszerző a magyar zenei hagyományokból építkeznek és a 20 század magyar zenei életét mértékadóan meghatározza. Bartók 2 vonósnégyese erős népies befolyásra utal. Ennek koncentrációjával jut el legfőbb zenei kifejezési formájához.

Ecseghy János (1. hegedű), Dominik Schneider (2. hegedű), Christoph Klein

Megnyitó

2010.04.18 vasárnap //  
Kastélykávéház terasza  
(Terrasse Schlosscafé)//  
14:00 óra//

Helyszín: Kastélypark  
(Schlossgarten)//  
Kastélytér 1  
(Schlossplatz 1)  
76131 Karlsruhe

Nyitvatartás: Kastélypark  
(Schlossgarten):  
naponta 6:00órától  
sötétedésig

### **Művészet-vállalkozás (KunstUnternehmen )**

Egy párbeszéd művészet és gazdaság között - Szoborpark  
Kiállítás: 2010.04.18 – 07.18

Művészet-vállalkozás, légvonalban Karlsruhe –Budapest  
Bernadette Hörder, Ulrike Israel

A 2010-ben megrendezésre kerülő 20. Európai Kulturális Napok keretein belül létrejövő szoborkiállítás egy különleges látnivalót biztosít a karlsruhei Kastélyparkba látogatók számára.

A „KunstUnternehmen, Luftlinie Karlsruhe Budapest“ című művészeti projekt egy együttműködés a művészetek és a gazdaság között. 5 művész Karlsruhéból és 5 művész Budapestről illetve Pécsről érkezik és dolgozik közösen Karlsruhe régiójában. A különböző üzemekből rendelkezésre bocsájtott anyagokból nagyméretű szobrokat alkotnak és helyeznek el. Ezúton a művészek és a gyárak között egy élénk kölcsönhatás keletkezik.

További információ: [www.kunstunternehmen.de](http://www.kunstunternehmen.de)

A projekt rendezvényei és idegenvezetései:

**Idegenvezetés a szoborparkban** Bernadette Hörder és Ulrike Israel  
művésznőkkel

Április 22. csüt. és Április 29. csüt. 17:00 óra,

Találkozóhely: A Kastélykávézó teraszán (Terrasse des Schlosscafé)

**Badischen Landesmuseum idegenvezetése** a szoborparkon keresztül  
2010 Április 23. péntek // Május 16 vasárnap // Május 28.péntek // Június  
13.vasárnap//Június 25 péntek// Július 18 vasárnap  
péntekenként 16.00 órakor, vasárnaponként 11:00 órakor  
Találkozóhely: Badisches Landesmuseum bejárati részénél  
Helyfoglalás csoportok számára : Tel. 0721 9266520  
vagy interneten keresztül: [service@landesmuseum.de](mailto:service@landesmuseum.de),  
[www.landesmuseum.de](http://www.landesmuseum.de)

### **„TechnologieRegion Karlsruhe“ – amikor a Hightech és a művészet egymásra talál**

Beszélgetőkör a művészet és gazdaság képviselőivel TechnologieRegion  
Karlsruhe együttműködésével

Április 28 szerda, 18:00 óra

Helyszín: KAFé Budapest „Stadtmitte“ nevű klub, Baumeisterstr.3

### **Dialógusban: Művészet és Gazdaság**

Prof. Dr. Wolfgang Ullrich, előadása HfG Karlsruhéból, majd dokumentumfilm  
vetítése a projektről, végezetül a kiállítás bemutatása

Május 6. csütörtök, 17:00 óra,

IHK Karlsruhe (Kereskedelmi és Ipari Kamara, Karlsruhe), Lammstr. 13-17

---

Megnyitó

2010.04.18. vasárnap //  
15:30 óra //

Új művészetek Galériája  
(Neue Kunst Gallery)  
Zirkel 32  
76131 Karlsruhe

Belépés díjtalan

Telefonos információ: 0721  
1305721

[www.neuekunst.de](http://www.neuekunst.de)

**Barabás Márton: Zongoraművek**

Szobrászat, festészet  
Kiállítás: 2010.04.18 - 05.21

Nyitvatartás: kedd – péntek 14:00 – 19:00 óra  
szombat 11:00 – 16:00 óra  
és előzetes megállapodás alapján

A Budapesten született és ma is ott élő festőművész és szobrász, Barabás Márton, műveiben 19. és 20. századból származó, mechanikailag használhatatlanná vált zongoráknak belső alkatrészeit és mechanikáját dolgozza fel szobrokká és befestett sík műtárgyakká. Barabás munkáiban megjelenő zeneiség nem csupán képszerű metaforákon alapszik, amelyek a zongorára utalnak, hanem egyúttal a szerkesztéstanra vonatkoztat. Műveiben tehát a vizuális és a zenei világ egyaránt megjelenítődik.

Az utóbbi években Barabás Mártonnak többek között a következő városokban volt kiállítása: Budapest, Stuttgart, Delhi, Athén, Bécs, München és London

Megnyitó

2010.04.18., vasárnap //  
17:00 óra //

Városi Múzeum  
(Stadtmuseum) //  
PrinzMaxPalais  
Karlstr. 10  
76133 Karlsruhe

Belépőjegy: 2 € //  
Kedvezményes 1 €

Telefonos információ:  
0721 1334234

[www.karlsruhe.de/Kultur/  
Stadtgeschichte/  
Stadtmuseum](http://www.karlsruhe.de/Kultur/Stadtgeschichte/Stadtmuseum)

[www.landesarchiv-  
bw.de/glak](http://www.landesarchiv-bw.de/glak)

**Világok között**

A Dunamenti hadviselések színhelyei a 17. és a 18. században térképeken és terveken

Kiállítás: 2010.04.18 – 05.30.  
Nyitvatartás: kedd, péntek és vasárnap 10:00 – 18:00 óra  
csütörtök: 10:00 – 19:00 óra  
szombat: 14:00 – 18:00 óra  
hétfőn és szerdán zárva

A 16. században a magyar királyság nagy területét a törökök meghódították. Az oszmán birodalom terjeszkedése során a Duna mente keserű harcok színtereivé vált. Egyre több összetűzésre került sor a császári csapatok és a török seregek között. Bádenban öt órgróf tartozott a felelős beosztásban levő személyek sorába. A két nagy birodalom közötti elkeseredett harcok során számos erődítményterv és haditerv keletkezett. Ebből egy válogatás szemlélteti a katonai harcok és ostromok eseményeit, amely egyúttal az akkori idők Duna területének földrajzi ábrázolása is. A zsákmányként megszerzett oszmán írásos bizonyítékok és jelentések a szembenálló oldalt is bemutatják.

Tárlatvezetés: Április 25. vasárnap és május 30. vasárnap 11 óra

Megnyitó

2010.04.18. vasárnap  
17:00 óra //

Stadtmuseum //  
PrinzMaxPalais

**Körút, tankok - és az élet megy tovább**

Az '56-os felkelés egy amatőr fényképész szemével  
Kiállítás: 2010.04.18. – 05.30.

Nyitvatartás: kedd, péntek és vasárnap 10:00 – 18:00 óra

PrinzMaxPalais Karlstr. 10 76133 Karlsruhe	csütörtök 10:00 – 19:00 Uhr szombat 14:00 – 18:00 Uhr (Május 1-jén szombaton nyitva) hétfőn és szerdán zárva
Belépőjegy: 2 € // Kedvezményes: 1 € iskolai csoportoknak a belépés díjtalan	1956. október 23-án Budapesten tüntetés kezdődött a lengyel munkásfelkelés támogatása céljából. Az embertömeg egyúttal a nemzeti függetlenség és demokrácia helyreállítását követelte Magyarország számára.
Telefonos információ. 0721 133-4234 vagy 0721 133-4230  www.karlsruhe.de/Kultur/ Stadtgeschichte/ Stadtmuseum	Az amatőr fényképész, Nagy Gyula 1956 októberében Budapest utcáin járt és átfogóan dokumentálta az eseményeket. A kiállítás Nagy Gyula fényképeiből mutat be egy válogatást kiegészítve kortárs tárgyakkal, plakátokkal és művészeti alkotásokkal.  A Budapesti Történeti Múzeum együttműködésével  A kiállítás rendezvényei: Április 25. vasárnap 15 óra Dr. Peter Pretsch tárlatvezetése Május 6. csütörtök 19 óra Beszélgetés szemtanúkkal - a Csodaszarvas Magyar Kulturális Egyesület, Karlsruhe közreműködésével Moderátor: Dr. Peter Pretsch Május 15. vasárnap 15 óra Meinrad Welker M.A. tárlatvezetése

---

Képzőművészet, Kiállítások

Megnyitó 2010.04.18 vasárnap // 19:00 óra//  GEDOK Művészek fóruma (Künstlerinnenforum) // Markgrafenstr. 14 76131 Karlsruhe  Belépés díjtalan  Telefonos információ: 0721 374137  www.gedok-karlsruhe.de	<b>Hívóképek – a Pad, a Róka és az Arc</b>  Szabó Dorottya munkái 2005 – 2010 Kiállítás: 2010. 04.18 – 05. 16  Nyitvatartás: szerda – péntek 17:00 – 19:00 szombat 14:00 – 16:00 vasárnap és ünnepnap 11:00 – 14:00 hétfő, kedd zárva  A művésznő kilyukasztott papírsablonokkal dolgozik. Elmosódott színrétegek és foltok válnak a kompozíció elemeivé, alátámasztva a művészi kifejezést. Az arc, a róka, a park padja és más hétköznapi tárgyak a művésznő festői megvalósítása során egy rejtélyes átváltozáson mennek keresztül.  Szabó Dorottya Budapestről származik. Filozófiát és képzőművészetet tanult Budapesten a Magyar Képzőművészeti Egyetemen. Más egyéb kitüntetések mellett a művésznő a STRABAG Festészeti Díj 2005-ös fődíját egy bécsi ösztöndíjjal együtt elnyerte.
---	---

---

Képzőművészet, Kiállítások

Megnyitó 2010.04.19. hétfő// 18:00 óra //  Galerie Alfred Knecht Baumeisterstr. 4 76137 Karlsruhe	<b>Korszakok és világok között</b>  „Kijárat“ – „Ausgang“ Kiállítás: 2010.04.19 – 05.15.  Nyitvatartás: szerda – péntek 11:00 – 13:00 óra között és 16:00 – 19:00 óra között
---	---

Belépés díjtan	szombat 11:00 – 16:00 óra között és megbeszélés szerint.
Telefonos információ: 0721 9374910 www.galerie-alfred-knecht.de	hétfő, kedd, vasárnap/ünnepnap zárva  A szobrászati alkotásokban és képekben hagyományos és új pozíciók kerülnek bemutatásra. E módon közelít a kiállítás a fesztivál központi témája a "Korszakok és világok között" felé. Alfred Knecht Galeria alcímként egy olyan megfogalmazást választ, amellyel a budapestiek ezrei nap mint nap találkoznak a metróban, s amely egyúttal kétértelmű is, ha 1989-re gondolunk: „Kijárat”. -Hisz Magyarország akkor a kijáratot jelentette a nyugat felé..  A kiállítás példaként négy pozíciót mutat be a Pécsről érkező Orosz Klára, Palatinus Dóra, Pál Zoltán és Pokorny Attila és a karlsruhei művésznő Franziska Schemel alkotásaival. Bemutatásra kerülnek: festészet, képek, szobrok, plasztikák, installációk.

Zenei színház, Koncertek

2010.04.20 kedd// 19:30 óra// Konzerthaus // Festplatz 76137 Karlsruhe Jegyárak: 39/35/31/28/19 € Engedményes árak: Diákok, egyetemisták gyakornokok: 50% Telefonos információ: 0721 3848686 www.karlsruhe-klassik.de	<b>Magyar rapszódia</b>  Gergely Bogányi zongora szóló estje „Karlsruher Meisterkonzerte“ keretében 7. Karlsruher Meisterkonzert  Program: Frédéric Chopin: Ballada g-moll op. 23 – 2 Nocturnes op. 9 Nr. 3 Franz Liszt: Magyar rapszódia Nr. 15 a-moll Bartók Béla: Szonáták Nr. 1 g-moll Franz Liszt: Funéailles, La legierezza, Gnomenreigen, magyar rapszódia Nr. 2 cis-moll  Bogányi Gergely 1974-ben Vácon született. Először Budapesten Liszt Ferenc Zeneakadémián tanult, majd Helsinkiben a Sibelius- Akadémián végül az Indiana University-t látogatta (USA). Az ifjak nemzetközi zongoraversenyén, melyet Ettlingenben tartottak, a harmadik helyezést érte el. Bogányi Gergely Európa legnevesebb koncerttermeiben lép fel és a világ vezető zenekarai hívják meg szólolistaként. 2000-ben a Magyar Művelődésügyi Minisztérium Liszt Ferenc díjjal tüntette ki. 2004-ben megkapta a legmagasabb magyar művészeti kitüntetést, a Kossuth-díjat.
---	---

Irodalom, Előadások, Felolvasások

2010. 04.20. kedd.// 20:00 óra// Museum für Literatur // PrinzMaxPalais Karlstr. 10 76133 Karlsruhe Belépőjegy: 8 € // Kedvezményes 6 € // Tagok 4 €	<b>Ingo Schulze és a magyar tolmácsa Nádori Lídia Schulze „Adam und Evelyn“ című regényéből olvas fel</b>  Felolvasás és beszélgetés a fordítás problémáiról  Ádám és Evelyn története Szabó Ádámról szól, akinek a nők tucatszám fekszenek a lábánál és Evelynről, ő az egyetlen nő, akit szeret. Egy történet tilalomról és csábításról, szerelemről és felismerésről. Az egyének paradicsom utáni keresése a politikai bizonytalanság és a nyugat csábítása időszakában. Mivel 1989 van, és Magyarország ki akarja nyitni a nyugati határokat...
--	---

---

Telefonos információ: Ingo Schulze, 1962-ben született, kitüntették többek között az Ingeborg-Bachman-Vetélkedő Ernst-Willner-Díjával (1995), a Joseph-Breitbach-Díjjal (2001) és Bochum város Peter-Weiss-Díjával (2006).

0721 1334087

Telefonos jegyrendelés: Az Irodalmi Társaság és a Stephanus könyvesbolt rendezvénye.

0721 919520 (Stephanus-Buchhandlung)

www.literaturmuseum.de

---

Film

Megnyitó  
2010.04.21. szerda//  
19:00 óra//

Nancyhalle //  
Kongresszentrum  
Festplatz-nál  
76137 Karlsruhe

Belépőjegy: 6 € //  
Kedvezményes 4,50 €

Telefonos információ:  
0721 9374714

Telefonos jegyrendelés:  
0721 26600

www.kinemathek-  
karlsruhe.de

### **Felfedezés egy ismeretlen terepen – Magyar filmvilág**

#### **(Expeditionen in ein unbekanntes Terrain –Filmland Ungarn)**

Magyar filmművészet

Filmsorozat: 2010. 04.21 – 04.29.

A kelet európai országok között Magyarország mindig is az egyik legelevenebb filmszónaknak számított. Az 50-es évek óta egy olyan filmművészet fejlődött ki, mely mindig is nagy örömmel kísérletezett és így újításaival tűnt fel.

A program betekintést ad a magyar filmművészet múltjába, jelenébe és – amennyire ez lehetséges – a jövőjébe.

„Amerika Anzix“ (1975) Bródy Gábortól

Az 1848/49-es magyar szabadságharc három túlélőjének helyzetéről reflektálnak az amerikai polgárháború utolsó napjaiban.

A „Balázs-Béla-Stúdió“, a magyarországi kísérletezési és innovációs mozi egyik inkubátora.

Büntető expedíció „Strafexpedition“, Magyar Dezső 1970.

Szilveszter „Silvester“, Ragályi Elemér 1974.

Négy bagatell „Vier Bagatellen“, Bódy Gábor 1975.

Öndivatbemutató „Self-Fashion Show“, Hajas Tibor, 1976.

Hajnal (Allegro), „Morgendämmerung (Allegro)“ Szirtes András 1980.

„Bibliothèque Pascal“ (2010) Hajdu Szabolcs filmje

Egy gyermekeit egyedül nevelő kelet-európai anya sivár története -aki prostituáltként Angliában köt ki - fantáziadús és mesebeli moziarabbá alakul át.

„Dealer“ (2004) Fliegau Benedek

A film egy drogkereskedő napját mutatja be, aki a tevékenysége pusztító hatásával konfrontálódik.

Az Örvény „Freier Fall“ (1996) Forgács Péter:

A magyarországi zsidó közösség háború alatti sorsát (1938-1944) tematizálja amatőr felvételekkel.

„Infermental I / 2 - 4“; Bódy Gábor – a projekt kezdeményezője

„Infermental“ volt az első nemzetközi magazin, amely videokazettán, művészeti alkotásokat – vagy ennek részeit – filmelőzeteseket és érdekes beszámolókat 20 perces hosszúságban a világ minden sarkából bemutatott.

---

„Intermedia Departments“ & „Moholy-Nagy“

A Magyar Képzőművészeti egyetem, és a Moholy-Nagy Művészeti Egyetem hallgatói tanulmányi munkákat mutatnak be, melyek betekintést adnak a következő magyar filmművészek generációjára. A program a legkülönbözőbb munkák válogatását mutatja be.

Hideg napok „Kalte Tage“ (1966 ) Kovács András

Nem csak elkészítések voltak meglepő ez a film, amely egy második világháborúban történt meszárást mutat be.

Így jöttem „So kam ich“ (1964) Jancsó Miklós

A film rögtön a második világháború után kezdődik, egy magyar hadifogoly és egy orosz katona találkozását ábrázolja.

„Taxidermia“ Pálfi György

Extrém képek félelme nélkül mesél a filmkészítő a szülésről, a nagy zabálásról, felszabadult szexualitásról és az emberiség megsemmisítő ösztönéről.

Április 21. szerda

19:00 Megnyitó

**Hideg napok *Kalte Tage*** Kovács András 1966, német felirat 21:15

**Így jöttem *So kam ich*** Jancsó Miklós 1965, német felirat

Április 22. csütörtök

19:00 **Balázs Béla Stúdió Filmjei** 1970-1980, német felirat

21:15 **Amerikai Anzix *Amerikanische Ansichtskarte***

Bódy Gábor 1975, német felirat

Április 23. péntek

17:00 **Hideg napok *Kalte Tage*** Kovács András 1966, német felirat 19:00

**Az Örvény *Freier Fall*** Forgács Péter 1996, német szöveg

21:15 **Taxidermia** Pálfi György 2006, német felirat

Április 24. szombat

17:00 **Infermental I** 2-4. rész, Szerkesztés: Gábor Bódy,

Astrid Heibach, 1982

19:00 **Filme des Intermedia Department,**

Magyar Képzőművészeti Egyetem, német felirat

21:15 **Dealer** Fliegauf Benedek 2004, német felirat

Április 25. vasárnap

19:00 **Moholy-Nagy Művészeti Egyetem filmje**

német felirat

21:15 **Bibliothèque Pascal** Hajdu Szabolcs 2010, német felirat

Április 27. kedd

19:00 **A Magyar Képzőművészeti Egyetem Intermédia szakának filmje**

német felirat

21:15 **Moholy-Nagy Művészeti Egyetem filmje** német felirat

---

Április 28. szerda

19:00 **Így jöttem So kam ich** Jancsó Miklós 1965, német felirat

21:15 **Dealer** Fliegeauf Benedek 2004, német felirat

Április 29. csütörtök

19:00 **Amerikai Anzix Amerikanische Ansichtskarte**

Gábor Bódy 1975, német felirat

21:15 **Bibliothèque Pascal** Hajdu Szabolcs 2010, német felirat

---

Irodalom, Előadások, Felolvasások

2010.04.21. szerda//

20:00 óra//

Museum für Literatur //

PrinzMaxPalais

Karlstr. 10

76133 Karlsruhe

Belépőjegy: 8 € //

Kedvezményes 6 € //

Tagoknak: 4 €

Telefonos információ:

0721 1334087

Telefonos jegyrendelés:

0721 919520 (Stephanus-

Buchhandlung)

[www.literaturmuseum.de](http://www.literaturmuseum.de)

### **Konrád György: Kakasok bánata (Das Buch Kalligaro)**

Autobiografische Reminiszenzen

Felolvasás

A „Kakasok bánata“ című regényben (2007) az olvasó találkozik Kalligáro alakjával, egy újabb Konrád György tükrözéssel, és követi a sétálót, a nézőt és a szeretőt az ő városában, Budapesten, csavaros életútján keresztül. Ebben a könyvében költői sűrítéssel életfilozófiáját foglalja össze.

Konrád György 1933-ban zsidó szülők gyermekeként született Debrecenben. Szülei deportációját követően alig tizenegy évesen bujdosásra kényszerült. Az egyetemen folytatott magyar szakos tanulmányai után Konrád Magyarországon intellektuális szószóló lett. 1969 óta ír regényeket és esszéket. 1991-ben a Német Könyvkereskedők Díjával tüntették ki Konrád Györgyöt. A Berliini Művészeti Akadémiájának volt elnöke.

Az Irodalmi Társaság és a Stephanus Könyvesbolt közös rendezvénye.

---

Tánc, Balett

2010.04.21.szerda //

20:00 óra//

Badisches

Staatstheater //

Schauspielhaus //

Baumeisterstr.11

76137 Karlsruhe

Jegyárak: 8,50 - 24 €

Telefonos jegyrendelés:

0721 933333

[www.staatstheater.karlsruhe.de](http://www.staatstheater.karlsruhe.de)

### **Tachyon – Unravelling**

Góbi Rita: Dance Company

Vendégjáték// Táncszínház

A Góbi Rita Company táncosai leküzdhetetlen vágyódásból fakadóan vagy eltávolodnak, vagy vonzák egymást. Minden ugyanaz. Az energia bevetése számít, nem annak iránya. Férfi-nő. Nő-férfi. Férfi-férfi. Nő-nő. Hatalom. Erőszak. Az örök vidám és lüktető játék a lent-és-fenttel.

Góbi Rita klasszikus ballettel és korunk táncaival egyaránt foglalkozik. Táncosnőként és koreográfusként is számtalan díjat kapott.

A Magyar Köztársaság Kulturális Intézete, Stuttgart és a „Pécs 2010 Európai Kulturális Főváros “ közreműködésével.

Megnyitó

2010.04.22.csütörtök//  
19:00 óra//Staatliche Akademie der  
Bildenden Künste //  
Reinhold-Frank-Str. 81  
76133 Karlsruhe

Belépés díjtalan

Telefonos információ:  
0721 9265205**Ifjú művészek – Határtalan (Kunst – Grenzenlos)**

A Pécsi Tudományegyetem Művészeti Kar hallgatóinak aktuális munkái

Kiállítás: 2010.04.22. –04.27.

Nyitvatartás: péntek – kedd 9:00 – 22:00

Záróbeszéd:

2010. Április 27. 19:00 óra

Somody Péter előadása a korunk művészetéről Magyarországon, Pécsi Tudományegyetem, zene és vizuális művészeti szak.

A fiatal képzőművészeknél már nincs olyan, hogy „a világok között“. A művészi világ olyan nyitott, mint még soha. Magyarországon – éppúgy, mint bárhol máshol – arra szólítják fel a festőművészeket, szobrászokat, performance- és videó művészeket, hogy a művészi fejlődésük tanulmányi időszakában használják ki a művészi szabadság határtalanságát. A Pécsi Tudományegyetem Képzőművészeti Karáról pontosan 15 kiválasztott hallgató egy hétig vendégeskedik a Karlsruhei Állami Képzőművészeti Akadémia műtermeiben és műhelyeiben, ahol bemutatják munkáikat a „Lichthof“ előépületében.

Fiatal karlsruhei diplomázók 2010 szeptemberén mutatják be munkájukat a Pécsi Tudományegyetemen az „Európai Főváros Pécs 2010“ keretében. Ez a kétoldalú csere lehetővé teszi a diákoknak, hogy, mint szemlélő megválaszolják azt a kérdést, hogy a „FIATAL MŰVÉSZET“ valóban „HATÁRTALAN“-e.

Zenei színház, Koncertek

2010.04.22. csütörtök //  
20:00 óra//BBK, Künstlerhaus //  
Am Künstlerhaus  
76131 Karlsruhe

Belépés díjtalan

Telefonos információ:  
0721 374137 (GEDOK)  
0721 373376 (BBK)

www.bbk-karlsruhe.de

**Magyarország Finnország és Szicília között  
(Ungarn zwischen Finnland und Sizilien)**A 20 század magyar zenéje európai összefüggésben  
Megyesi Tímea (oboa), Jin-Young Lee (zongora)

A magyar oboista, Megyesi Tímea (1985-ben született Budapesten) Budapesten és Stuttgartban tanult. Többszörös nemzeti és nemzetközi díjnyertes. Jelenleg a Kölni Zenei Főiskolán zenét és táncot tanul.

Egy koreai zongoristával, Jin-Young Lee-vel (a Kölni Zenei Főiskola docense) közösen két magyar 20. századbeli zeneszerző műveit játsszák, majd ezekkel a 18. és 19. századi kompozíciókat állít szembe Skandináviából, Németországból és Olaszországból.

Remix – Művészetek között

2010.04.22. csütörtök //  
20:30 óra //Jazzclub //  
Durlacher Allee 64**A Láncid (Die Kettenbrücke)**

Zene és irodalom

Lehel Péter (szaxofon, basszklarinét), Ull Möck (zongora),  
Laurent Breuninger (hegedű), Harald Schwiers (felolvasó)

76131 Karlsruhe	Laurent Breuninger (hegedű), Harald Schwiers (felolvasó)
Belépőjegy: 14 € // Kedvezményes 12 €	A zenei-irodalmi projektben a magyar származású szaxofonista Lehel Péter (országos jazzdíj viselő 1999) és a karlsruhei színész, Harald Schwiers jelenkorunk magyarországi irodalmát vitatja meg. A Lánchíd, mint Budapest leghíresebb jelképe, kiindulóponttá válik egy szórakoztató felfedezésútnak, amely bemutatja az errefelé ismeretlen budapesti szerzői világot.
Telefonos információ: 0721 843475	
www.jazzclub.de	Lehel Péter nemcsak kiváló ismerője Budapest zenei és irodalmi rétegének, hanem jazz kompozícióiban kisebb és nagyobb formációként folklór és klasszikus témákat dolgoz fel hazájából.

Zenei színház, Koncertek

2010.04.22. csütörtök// 21:00 óra//	<b>Éjjeli hangok 1. Koncert új zene Magyarországról</b> <b>(NachtKlänge 1. Konzert: Neue Musik aus Ungarn)</b>
Insel (Badisches Staatstheater) // Karlstr. 49b 76133 Karlsruhe	Kurtág György, Ligeti György, Illés Márton művei
Belépőjegy: 10 €	Kurtág György, mint Magyarország leghíresebb korunkbeli zeneszerzője, „Kafka fragmentjeivel” eljut egy zenei lélekfestmény legmagasabb kifejezőerőjéhez. Ligeti „Le Grand Macabre” című operája jelenkorunk legfontosabb operáihoz tartozik. A zeneszerző a „Mysteries of the Macabre”-hoz három áriát kamaraegyüttes számára és szólótrombitára készített és ezáltal egy nagyon virtuózus koncertdarabot alkotott. Zárásként egy kamara együttesnek írt alkotás hangzik el, melyet a fiatal magyar zeneszerző, Illés Márton, az „Ensemble Modern” számára írta.
Telefonos jegyrendelés: 0721 933333	
www.staatstheater.karlsruhe.de	

Képzőművészet, Kiállítások

Megnyitó 2010.04.23. péntek // 19:00 óra//	<b>IPUT (Internationale Parallele Union der Telekommunikation – Superintendant: Tamás St. Auby)</b>
Badischer Kunstverein // Waldstr. 3 76133 Karlsruhe	A kiállítás láthatatlan története Freie Schule für Kunsttheorie und -praxis Kiállítás: 2010.04.23. – 06.20.
Belépőjegy: 3 € // Kedvezményes 1,50 € // Tagoknak ingyenes	Nyitvatartás: kedd – péntek 11:00 – 19:00 szombat – vasárnap, ünnepnap 11:00 – 17:00 hétfő zárva
Telefonos információ: 0721 28226	A Bádeni Művészeti Egyesület (Kunstverein) együttműködve a budapesti független projektter tranzit.hu-val egy közös kiállítást és rendezvénysorozatot mutat be. A kooperációs projekt időben a 60-as években kezdődik és elvezet a korunk politikailag és társadalmilag jelentős kérdéseire.
www.badischer-kunstverein.de	A rendezvény középpontjában (A Kunstverein emeletén) a magyar St. Auby Tamás IPUT projektje áll, mely ebben a teljességben először kerül Németországban bemutatásra. 1968-ban alapította St. Auby a „Nemzetközi Párhuzamos Telekommunikációs Uniót” mint a katonai status quo-val párhuzamos fiktív szervezetet, és ebben az összefüggésben különböző projekteket dolgozott ki.
	A „Waldstrassensaal”-ban az „Invisible History of Exhibition” bemutat egy

---

dokumentumszerű kivonat az azonos nevű kiállítás- és szimpózium projektről a tranzit.hu-tól, mely a kiállítást, mint művészeti bemutató formátumot kritikusan megvilágítja és felülvizsgálja viszonyát a nyilvánossághoz. A „Waldstrassensaal“-ban rendezik a „Művészetelmélet és – gyakorlat szabad iskoláját“. Ez egy tanulási és közvetítési modell, melyet a tranzit.hu pár éve sikeresen alkalmaz és most a Bádeni Művészeti Egyesületbe (Badischer Kunstverein) lesz átültetve. Magyar elméleti emberek és művészek „Workshops“-jai és előadásai mélyítik és szélesítik a kiállítás témáját.

---

Remix – Művészetek között

2010.04.23. péntek //

19:30 óra//

Nancyhalle //  
Kongresszentrum  
am Festplatz  
76137 Karlsruhe

Belépőjegy: 80 €

Telefonos jegyrendelés:  
0721 933333

www.staatstheater.  
karlsruhe.de

### **Útmutatás a múltból**

#### **(Anweisungen aus der Vergangenheit)**

Ínyencségek Dobriban Árpád előadásával egybekötve

Dobriban Árpád pécsi kulináris kutatásai során a legidősebb generációt kérdezte ki ízelemeketükről és a gyerekkori evési szokásairól. A kiválasztott ételek régi elkészítési módszerekkel és majdnem elfelejtett hozzávalókkal hiteles módon készülnek és kerülnek e rendezvényen bemutatásra.

Jelentkezés: 2010 április 15-ig

---

Tánc, Balett

2010.04.23. péntek//

20:00 óra //

Gaststätte Akropolis //  
Zieglersaal //  
Baumeisterstr. 18  
76137 Karlsruhe

Belépőjegy: 5 €

Előrejelentkezés szükséges

Telefonos információ:  
0721 985750

www.vhs.karlsruhe.de

### **Táncház (Tanzhaus)**

Folk-Combo Donagan und Frauenchor Bela Rado  
élő zene és tánc

Délkelet-európai körtáncok és magyar táncok kerülnek bemutatásra. Herwig Milde bevezetést ad a magyar táncokba. Herwig Milde már egyetemista kora óta folklór táncokat táncol, és így jól ismeri ennek a sokrétű régióknak a stilisztikai tulajdonságait. Vele együtt érkezik a „Syrtos“nevű karlsruhei folklór táncscsoport néhány tagja. Minden táncimádót, előismerettel vagy anélkül, akár nézőként is szeretettel várnak.

A karlsruhei Népfőiskola (VHS) rendezvénye.

---

Képzőművészet, Kiállítások

Megnyitó:

2010.04.24. szombat //

19:00 óra//

ZKM //  
Projektraum //  
Lorenzstr. 19

### **Szimmetrikus művészet Magyarországról**

#### **(Symmetrische Kunst aus Ungarn)**

Kiállítás: 2010.04.24. – 06.20.

Nyitvatartás: szerda – péntek 10:00 – 18:00  
szombat + vasárnap 11:00 – 18:00  
hétfő + kedd zárva

---

76135 Karlsruhe

hétfő + kedd zárva

Jegyárak

ünneppon nyitva

teljes ár: 5 € //

(Pünkösöd hétfőn zárva)

kedvezményes: 3 € //

gyerek: 2 € //

Idegenvezetés: 2 €

Telefonos információ:

0721 81001200

www.zkm.de

A művészetet és a tudományt a „szimmetrián” kívül kevés fogalom köti szorosabban össze. A modern művészetben és a modern természettudományban a szimmetria egyaránt kulcskifejezéssé vált. Ezzel egyidőben a modern kor szakított a régi szimmetriákkal és strukturális rend, valamint formális viszonyok gyanánt – az egyre inkább teret nyerő elvonatkoztatás keretében – asszimetriákat, ill. a szimmetriák töréseit kezdte alkalmazni. A konkrét művészet és „Op Art” ennek az eredménye. A magyar művészek és tudósok a szimmetria-kutatásban különösen előreléptek.

Az Európai Kulturális Napok keretében a ZKM médiamúzeum egy kiállítást mutat be a művészet és tudomány kapcsolódási pontjáról, melyben bemutatják a magyar művészek vizuális kutatását a szimmetriával kapcsolatban. A kiállítás főleg a pécsi Vasarely Múzeum alkotásaiból áll össze.

---

Tánc, Balett

2010.04.24.szombat//

19:30 óra//

Badisches

Staatstheater //

Opernhaus //

Baumeisterstr.11

76137 Karlsruhe

További előadások:

2010. április 29. szombat /

20:00 óra

Jegyárak 9-től 31,50 €-ig

Telefonos jegyrendelés:

0721 933333

www.staatstheater.

karlsruhe.de

### **Coppélia**

Balett három felvonásban

Libretto: Charles Nutter és Arthur Saint-Léon, Zene: Léo Delibes

A „Coppélia” című darab egy romantikus korszakot zár le. Két szerelmes története (Franz és Swanilda) de egyúttal az excentrikus játékkészítő Coppéliusz tragédiája is, akinek az emberhez nagyon hasonló bábja, Coppélia, a faluban élő fiúkra csábító hatással van.

A balett olyan alkotást mutat be, melyben a jelenet, a zene és a koreográfia egy egyöntetű egységet mutat. Mindaddig nem elért kiegyensúlyozottságban fejlődik ki a történet a táncon keresztül.

Koreográfia: Peter Wrigh; Marius Petipa és Enrico Cecchetti alapján

Zenei vezető: Jochem Hochstenbach

---

Színháték

Bemutató:

2010.04.24 szombat //

20:00 óra //

Insel (Badisches

Staatstheater) //

Karlstr. 49b

76133 Karlsruhe

További előadás:

### **Kurácsi mama**

Tábori György

Német fordítás: Ursula Grützmacher-Tabori

Rendező: Matthias Bauerkamp

Budapest, 1944 nyara. Tábori Elzát a nácik az utcán letartóztatják. De Tábori Elza küzd az elhurcolás ellen. Azt állítja, hogy a svéd Vöröskeresztől van védőlevele, ami sajnos most nincs nála. Elza bátor fellépésének köszönhetően úgy meglepődnek a tiszték, hogy megengedik, hogy

---

2010. április 29. csütörtök // visszautazom Budapestre. Michael Verhoeven filmet készített ebből a témából, 20:00 óra  
mellyel megnyerte a Német Filmdíj ezüst fokozatát.

Belépőjegy: 10 €

Telefonos jegyrendelés:  
0721 933333

www.staatstheater.  
karlsruhe.de

---

Remix –Művészetek között

2010.04.25. vasárnap //  
11:00 óra //

### **Cigánymesék Magyarországról**

Matiné Jazz és irodalom

Badisches  
Staatstheater //  
középső terem//  
Baumeisterstr.11  
76137 Karlsruhe

A magyar szinti és roma meséket csak szájhagyományon keresztül adták tovább, sosem írásban. A cigányok minden üldözés ellenére megőrizték a mesemondásukat. Az Európai Kulturális Napok keretében a karlsruhei Bádeni Állami Színház színészegyüttese bemutatja a legszebb és mégis ismeretlen történeteket.

Belépő: 8 €

Jazz Club Karlsruhe együttműködésével

Telefonos jegyrendelés:  
0721 933333

www.staatstheater.  
karlsruhe.de

---

Remix –Művészetek között

2010.04.25. vasárnap //  
16:00 – 19:00 //

### **Borbemutató, kóstolóval – Magyarország borvidékei**

Yvonne Heistermann-nal

vhs Karlsruhe //  
Kaiserallee 12 e  
76133 Karlsruhe

Már az ókorban is foglalkoztak borászattal Magyarországon. Híres nevek, mint "Egri Bikavér" vagy "Tokaji" – amelyek úgy is ismertek, mint a borok királya, illetve a királyok bora, sőt úgy is, mint "folyékony arany" – képviselik ezúttal a magyar borokat.

Belépőjegy: 31 €

Előrejelentkezés  
szükséges

A bemutató egy átfogó betekintést ad a tradicionális borvidékekről. Sommeliére Yvonne Heistermann elkíséri a látogatót a történelmi és korunkbeli borvidékekre és különböző szőlőfajtákat és borászokat mutat be.

Telefonos információ:  
0721 985750

www.vhs.karlsruhe.de

---

Film

2010.04.25. vasárnap //  
17:00 óra//  
(időtartam:90 perc)

### **Magyar Kisfilmek (Hungarian Shorts)**

Rövidfilmek az Independent Days 10 Filmfesztivál keretein belül

Filmtheater Schauburg //  
Marienstr. 16  
76137 Karlsruhe

A független magyar filmkészítés nem elterjedt, és olykor igen rejtetten munkálkodik. A filmek, amik itt készülnek, számos időszerű és társadalomkritikus témát dolgoznak fel. Némely csak úgy pezseg a vicctől,

---

---

Telefonos információ: 0721 9338005  
Telefonos jegyrendelés: 0721 3500018  
www.filmboard-karlsruhe.de  
www.independentdays.de

némely pedig realitásközelségével megriaszt, sokkol vagy szomorúságot vált ki. Az „Independent Days e.V.”-val a karlsruhei „Filmboard” egy rövidfilm programot állított össze „Hungarian shorts” címmel, mely a „Independent Days 10” filmfesztivál keretein belül a karlsruhei Schauburgban kerül bemutatásra. A filmprogram tükrözi a független magyar filmgyártás sokféleségét és az Independent Days-t egy lépéssel közelebb viszi az Európai Filmfesztivál irányába.

---

Zenei színház, Koncertek

**Premier**  
2010.04.25. vasárnap //  
19:00 óra //

**Badisches  
Staatstheater //**  
**Opernhaus //**  
Baumeisterstr.11  
76137 Karlsruhe

**További előadások:**  
2010.04.30. péntek //  
20:00 óra  
2010.05.05. szerda //  
20:00 óra

Jegyárak: 9 – 35,70 €

Telefonos jegyrendelés:  
0721 933333

www.staatstheater.  
karlsruhe.de

**Egy elveszett naplója (Tagebuch eines Verschollenen)**  
Énekciklus: Leos Janáček  
**A Kékszakállú herceg vára (Herzog Blaubarts Burg)**  
Bartók Béla operája egy felvonásban  
Szöveg: Balázs Béla, félszínpadai előadás  
Zenei vezető és zongora: Justin Brown  
Színrendező: Achim Thorwald

A „Kékszakállú Herceg Vára” című művet, amely Bartók Béla egyetlen operája, együtt adják elő Leos Janáček (1854-1928) „Egy elveszett naplója” című művével. Ebben egy dalciklus tenor, alt, három női hang és zongora hallható. A cseh zeneszerző – a folklórból merítve – meglepő eredetiségű hangnyelvet fejlesztett ki a rövid, csírázó motívumok zenéjét. Ez egy énekdallam, mely simulékonyan követi a szóhangzást, mely hasznos a reális, mesterkéletlenül természetes indulat kifejezésére.

Bartók Béla (1881 – 1945) a 20. század első felének egyik legjelentősebb zeneszerzőjének és a nemzetközileg jelentős magyar nemzeti zene élharcosának számít.

A „Kékszakállú Herceg Vára”, egy rettentően hangulatdús opera, a mélységesen sötét érzelmek kifejezése. Bizonyára az emberileg egyik legmegrendítőbb mesterműnek számít a zeneszerzésben.

---

Irodalom, Előadások, Felolvasás

**Megnyitó**  
2010.04.27. kedd //  
18:00 óra //

**Museum für Literatur //**  
**PrinzMaxPalais //**  
Karlstr. 10  
76133 Karlsruhe

Belépés díjmentes

Telefonos információ: 0721  
1334087

www.literaturmuseum.de

**Lukács György: A heidelbergi esztétika (1912 – 1918)**  
Kiállítás: 2010. 04. 27. – 06.08  
Nyitvatartás: kedd, péntek, vasárnap 10:00 – 18:00  
csütörtök 10:00 – 19:00  
szombat 14:00 – 18:00 (Május 1-jén nyitva )  
hétfőn és szerdán zárva

Egy kicsit több mint öt évet élt Lukács György filozófus Heidelbergben. A „Lélek” és a „Forma” kötetei után dolgozta ki a tudós a regényről szóló máig is befolyásos elvét Heidelbergben. A karlsruhei kiállításon először kerülnek a „heidelbergi évek”, az elméleti munkák és az ösztönzések bemutatásra – ez egy meglepő karlsruhei hivatkozást eredményez.

Levelek, naplók, első kiadások, fényképek és egyéb anyagok Lukács Györgytől egy betekintést adnak korszaka esztétikai vitáiba.

---

2010.04.27. kedd //

20:00 óra//

Insel (Badisches  
Staatstheater) //

Karlstr. 49b

76133 Karlsruhe

Belépőjegy: 10 €

Telefonos jegyrendelés:

0721 933333

www.staatstheater.

karlsruhe.de

**A soha vissza nem térő (Das niemals Wiederkehrende)**

Vendégjáték: Pintér Béla &amp; Company

Magyarul, német felirattal

„... olyan abszurd, olyan groteszk, durva és kegyetlen...” Pintér Béla egy sorsdrámát készít értelmetlen, komolytalan, szeméremsértő hírekből. Az ahetipikus emberi kapcsolatokra koncentrálnak, valamennyiünk tudatalattijára. Darabjai jelentéktelen vagy éppen komoly bukásokról szóló történetek vezekeléssel. Katarzisz nélkül. Ez csupán a nézőknél lép fel, mint a közvetlen tapasztalat eredménye a színházi purgatóriumból. És a zene mindent összetart.” Fehér Elefánt, kulturális ajánló portál

Pintér Béla, 1970-ben született Budapesten, napjainkban ő az egyik legjelentősebb rendező a magyar szabad színpadon.

Zenei színház, Koncertek

2010.04. 28. szerda //

19:30 óra //

Hochschule für Musik //

Schloss Gottesaue // Velte-  
Saal //

Am Schloss Gottesaue

76131 Karlsruhe

Belépőjegy: 5 € //

Kedvezményes: 2,50 €

Telefonos információ

0721 6629253

www.hfm-karlsruhe.de

**Liszt Ferenc – egy európai vándor****(Franz Liszt – ein Europäischer Wanderer)**

Donald Litaker (Tenor), Hartmut Höll (zongora), énekosztály hallgatói, Regina Chernychko (zongora), Fabio Martino (zongora), Adel Ferenc Mohsin (zongora), Frank Düpree (zongora)

**Program:**

Lyon (1834) Harmonies Poétiques et Religieuses (1834)

Te, ki az égből vagy (Der du vom Himmel bist) (Goethe – 1843)

Szonáta zongorára h-Moll (Sonate für Klavier h-Moll)

Heine-énekek (Heine-Lieder)

A három cigány (Die drei Zigeuner) (Lenau – 1860)

Petarca Szonett (Petarca-Sonette)

Mephisto keringő (Mephisto-Walzer Nr. 1) (1856/61)

Elisabeth Verhoeven Liszt Ferenc szövegeiből olvas fel

„A legtökéletesebb romantikus figura, akit el lehet képzelni” így nevezte őt Rachmaninov, akinél a „romantika” kifejezés a szétszaggatott életformára utal. Egy szüntelen játék a szerepekkel, jelmezekkel, álarcokkal és metamorfózisokkal. – Ezt írja Hanjo Kesting 1988-ban a „Levélváltás Liszt Ferenc és Richard Wagner között” előszavában és ezzel mutatja be Liszt Ferencet, mint egy nagy művészi személyiséget a „Modern világ” küszöbén. Csillapíthatatlan kíváncsiság, érdeklődés az élet mindenfajta megjelenségén és egy éber összefogó elme – így lesz Liszt Ferencből egy európai vándor, akinek hagyatéka máig sincs kimerítve.

2010.04.28. szerda //

20:00 óra //

Insel (Badisches  
Staatstheater) //

Insel-Café//

Karlstr. 49b

76133 Karlsruhe

Belépőjegy: 10 €

Telefonos jegyrendelés:

0721 933333

www.staatstheater.

karlsruhe.de

### Plazma (Plasma)

Garaczi László/ KoMa Társulat

Magyar nyelven, német fordítással.

„Plazma“ egy „esettanulmány“ a mai életről, ahol a határok az igazság és a hazugság között csaknem megszűnni látszik. „Plazma“ a mai kulturális és erkölcsi érdekekről szól.

A KoMa Színházkollektíva már meglévő és saját darabokat egyaránt feldolgoz a mai élet témáiról. A színháznak a színészek és a nézők közötti kölcsönös kommunikáció színterének kell lennie, egy hely a szórakozásra, de egyúttal a gondolkodásra is.

### Képzőművészet, Kiállítások

Megnyitó

2010.04.29. csütörtök//

18:00 óra//

Regierungspräsidium

am Rondellplatz //

1. emelet //

Karl-Friedrich-Str. 17

76133 Karlsruhe

Belépés díjtalan

Telefonos információ

0721 9264010

www.kunsth Handwerk.de

### Áthidalni – ÜberBrücken

Képzőművészet Budapestről, Pécsről és Karlsruhéból

Kiállítás: 2010. 04.29. – 06.06.

Nyitvatartás: kedd – vasárnap 11:00 – 18:00, hétfő zárva

A Budát és Pestet összekötő hidak materiálisan is és átvitt értelemben is a találkozás jelképei. Ennek a témának a lényegi átalakítása – ellentétek áthidalása, összekötések ábrázolása, kötődési pontok, hálózatok, utak, ahol találkozhatunk – a legkülönbözőbb anyagok felhasználásával kerül megmunkálásra és bemutatásra.

A karlsruhei Kézművészeti Szövetség rendezvénye.

Pécsi kiállítók: Bredács Alice, Csille Márta, Kémenyffy Gábor, Halina Krawczun, Móker J. Zsuzsanna, Somogyi Klára, Surányi T. Anna

Budapesti kiállítók: Bein Klára, Borza Teréz, Lévai Nóra, Manninger Marianne, Pacsika Emília, Penkala Éva, Szemereki Teréz, Bartha Ágnes, Szeles Edina, Vitányi Anna, Pinviczki Judith

Karlsruhei kiállítók: Zdenka Brock, Gisella Codara, Susanne Goldbach, Gabriele Heinz, Susanne Högner, Sabina Hunger, Beate Jakob, Philine Kempf, Sabine Kranz, Dagmar Langer, Annette Lechler, Eva Nirk, Uta Ohndorf-Rösiger, Sibylle Sayer, Rose Schrade, Sine Semljé, Martina Sigmund-Servetti, Susanne Trautnitz, Heike Utta, Helga Weilacher-Stieler

### Színháték

2010.04.29. csütörtök //

20:00 óra //

Fitnessstudio

Venice Beach //

Rüppurrer Str. 1

### Fédra Fitness (Phädra Fitness)

Tasnádi István KoMa Társulat és ALAK.T Companies

magyarul, német fordítással

Phaedra, a királynő, beleszerelmesedik a mostohafiába, Hippolytos-ba. A fiú visszautasítja őt. Bosszúból az apjánál, a férjénél, a királynál

---

76137 Karlsruhe megerősökölással vádolja meg Ez a történet egy az emberiség misztikus, örök történetei közül.

Belépőjegy: 10 €

Telefonos jegyrendelés:  
0721 933333

A darab az antik legendát mai életben mutatja be és így csatol vissza a misztikus gyökereihez.

www.staatstheater.  
karlsruhe.de

---

Konferencia, Diszkurzus

Megnyitó

2010.04.30. péntek //

18:00 óra//

IHK (Ipari és Kereskedelmi  
Kamara) termében

IHK Karlsruhe  
Lammstr. 13-17  
76133 Karlsruhe

Belépés díjtalan

Telefonos információ: 0721  
6088933

www.zak.kit.edu

**Magyarország korszakok és világok között  
(Ungarn zwischen den Zeiten und Welten)**

emzetközi tudományos szimpózium  
szimpózium: 2010.04.30 – 05. 02.

A háromnapos konferencián a magyar politikából, társadalomból, és kultúrából származó aktuális kérdések kerülnek terítékre és lesznek a Nyilvános Tudomány elve alapján az érdeklődő publikum elé tárva.

Vezetőség:

Prof. Dr. Caroline Y. Robertson-von Trotha, Vezetőség ZAK | Zentrum für  
Angewandte Kulturwissenschaft und Studium Generale, Karlsruher Institut für  
Technologie (KIT)

Projekt partnerek:

Bern Bechtold, Elnök Industrie- und Handelskammer Karlsruhe  
Prof. Peter Weibel, Vezetőség ZKM | Zentrum für Kunst- und  
Medientechnologie Karlsruhe

Achim Thorwald, Színházi igazgató Badisches Staatstheater Karlsruhe

ÁPRILIS 30. PÉNTEK

18.00 KIÁLLÍTÁS

„Szabadság és demokrácia – Magyarország – a vasfüggöny  
lebontásától a schengeni csatlakozásig“  
A Magyar Köztársaság Stuttgarter Kulturális Intézetének szíves  
támogatásával.

19.00 MEGNYÍTÓ

Köszöntő  
Ünnepi beszéd

20.00 PÓDIUM:

„A magyar demokrácia válsága?“

A 2006-os őszi események, a jelenlegi gazdasági helyzet  
illetve a demokrácia intézményeinek alacsony elfogadottsága  
arra engednek következtetni, hogy a magyar demokrácia  
válságban van. A jelenségek okai részben a transzformációs  
krízisben illetve a politikai kultúrában, részben a nemzeti és  
globális pénzügyi válságban keresendők. Számos publicista,  
politikai elemző és politikus szerint szükséges a demokratikus  
intézmények működési mechanizmusának a megváltoztatása,  
mint például az alkotmányos rendszer 1989-1990-ben

---

kialakult struktúrájának a megújítása. Magyar politikusok és politológusok választ keresnek egy pódium-beszélgetés keretén belül a demokrácia krízisének legfontosabb kérdéseire és megvizsgálják a magyar demokrácia problémás helyzetének mélyebb okait.

## FOGADÁS

### MÁJUS 1. SZOMBAT

09.30

#### TÉMAKÖR:

„Magyarország gazdasága a korrupció és a globális gazdasági krízis árnyékában“

Az nemzetközi hitelválság illetve a globális gazdasági krízis különös erővel érintette Magyarországot. A sérülékenység egyrészt a magyar gazdaság nemzetközi függőségére, másrészt a 2001-2006 között elkövetett gazdaságpolitikai hibákra illetve elhalasztott döntésekre vezethető vissza. Harmadik tényezőként emlegetik a korrupció kihatását a gazdasági és gazdaságpolitikai döntésekre, amelyek sok esetben megakadályozták a gazdasági és pénzügyi reformok érvényesítését. A gazdasági válság súlyos illetve bonyolult konzekvenciái közé tartozik a szociális válság. Mindebbe beletartozik a munkanélküliség növekedése, a jövedelem csökkenése valamint a szegénység növekedése. A gazdasági krízis továbbá a társadalom polarizálódásával, a radikális szélsőjobbaldali ideológiák megerősödésével illetve a politikai nyugtalanság fokozódásával jár együtt. Milyen forrásokból indulhat be az említett feltételek közepette Magyarország gazdasági növekedése? Melyek azok a gazdaságpolitikai lépések és intézkedések, amelyek segítenek a gazdaság fellendülésében és növelik a társadalmi szolidaritást?

11.30

#### TÉMAKÖR:

„Magyar emlékezési kultúra“

Lehetséges-e az 1956-1989 közötti korszak reális szemlélete? Megismerhető-e a múltról bármiféle hiteles igazság olyan forrásokból, amelyek eleve hazug történetet konstruálnak? Van-e mód személyes emlékezésre, ha bizonyos politikai és társadalmi korlátok még mindig működésben vannak? A rendszerváltás után az emlékezésnek többféle módozata és jellege alakult ki Magyarországon. A történeti diskurzus megpróbálkozik a különféle, sokszor ellentmondásos emlékezési kultúrák közötti közvetítéssel, ugyanakkor sürgeti a szembenézést az 1956-os forradalommal illetve a forradalom utáni időszakokkal. '

13.00

#### EBÉDSZÜNET

14.00

#### TÉMAKÖR:

„Szélsőjobbaldali radikalizmus Magyarországon“

A gazdasági és politikai válság Magyarországon többek között a társadalom polarizálódását is kiváltotta. Az elmúlt

---

években számos szélsőjobboldali radikális szervezet alakult meg, mint például a Magyar Gárda. A szélsőjobboldal megerősödésének összetett társadalmi és politikai okai vannak. A szélsőjobboldali radikalizmus legfőbb mondanivalója a cigányság elleni retorika. Ennek nyomán tovább erősödött a cigányokkal szembeni nyílt előítéletesség, az elmúlt két évben számos – több esetben halálos kimenetelű – támadás érte a roma kisebbséget.

16.00

TÉMAKÖR:

„Magyarország az Európai Unióban“

Magyarország 2004-es uniós csatlakozása az első lépést jelentette az ország Európai Unió rendszeréhez való kapcsolódás illetve a teljes taggá való vállás folyamatában. Második lépésként a magyar közigazgatási rendszer teljes reformálását és az erős önkormányzati régiók kialakítását illetve az EU-n belüli versenyképesség elérését emlegetik. Az EU-konformitás főként akkor realizálható, ha Magyarországnak sikerül a fejlett Európához való gazdasági és társadalmi illetve politikai felzárkózása. A 2010/2011-es magyar csoportos elnökség Belgiummal és Spanyolországgal együtt jó lehetőséget jelent mind az intézményi kérdések megoldására mind a közösségi fejlesztéspolitikai támogatások 2013 utáni folytatásának a kiküzdésére. Milyen következményekkel jár a globális gazdasági válság a küszöbön álló magyar elnökségre nézve 2010/2011-ben? Melyek lesznek a prioritások illetve a magyar célkitűzések?

MÁJUS 2. VASÁRNAP

11.00-12.30

TÉMAKÖR:

„Kortárs alternatív művészet Budapesten“

Ebben a témakörben a kortárs magyar 1989 utáni művészetről lesz szó. Milyen – vizuális, akusztikai – művészi kifejezői formákkal rendelkeznek a művészek és képesek-e befolyásolni a politikai és társadalmi realitást?

13.30-15.00

PÓDIUM:

„Az 1989-es magyar rendszerváltás európai jelentősége“

Európa újraegyesítésének és a hidegháború befejezésének tekintetében az 1989-es magyarországi események alapvető fontossággal bírnak. Habár az 1989 májusában kezdődő határvonali jelzőrendszer leszerelése elsősorban gazdasági okokból kifolyólag jött létre, augusztus 19-én, az ún. páneurópai piknik során, Sopron közelében körülbelül 600 NDK állampolgár léphette át a határt. Ezután a berlini fal leomlásáig, 1989 novemberéig mintegy 60.000 keletnémet polgár jutott Magyarországon keresztül nyugatra. A magyarországi politikai döntések mindenképpen hozzájárultak az Európában végbemenő folyamatokhoz és felgyorsították az európai újraegyesítés folyamatát.

**Szabadság és demokrácia – Magyarország – A vasfüggöny lebontásától a schengeni belépésig**

Fotókiállítás: 2010. 04. 30 – 05.02.

1989. szeptember 10-én Magyarország kinyitotta határait és ezzel lényegesen hozzájárult Európa újraegyesítéséhez.

A kiállítás súlypontja a „pan európai picknick“ körül forgó eseményekről szól, és fényképek alapján dokumentálja a 20 évvel ezelőtti eseményeket. Bemutatja az NDK menekülteket Magyarországon, az osztrák-magyar határ nyitását, és a „pan európai picknick“-et. A kiállított anyagokat a stuttgarti Magyar Köztársaság Kulturális Intézete bocsátja rendelkezésre. A gyűjtemény a magyar hírszolgálat archívumából származik.

---

Irodalom, Előadások, Felolvasások

2010.04.30. péntek //  
20:00 óra//

Insel (Badisches  
Staatstheater) //  
Karlstr. 49b  
76133 Karlsruhe

Jegyár 6 € //  
Kedvezményes 4 € //  
Tagoknak 3 €

Telefonos információ:  
0721 1334087

Telefonos jegyrendelés:  
0721 933333

[www.literaturmuseum.de](http://www.literaturmuseum.de)

**Újdonságok az ifjú budapesti irodalmi körökből  
(Neues aus der jungen Budapester Literaturszene)**

A Schloss Solitude Akadémia irodalmi ösztöndíjasai

A Schloss Solitude Akadémia 2005 óta működtet egy csereprogramot budapesti, fiatal magyar írók számára. Az "Insel"-ben Geher László István, Krusovszky Dénes és Koppány Nagy Zsolt ösztöndíjasok olvasnak szövegeikből.

Műsorvezető: Dózsai Mónika, irodalomtudós és hungarológus, a Lipcsei Egyetem Kelet-Közép-Európa történelmével és kultúrájával foglalkozó lélektudományos központjából.

Ez a rendezvény az Irodalmi Társaság (Literarischen Gesellschaft), a Bádeni Állami Színház (Badischen Staatstheaters) a Stephanus Könyvesbolt (Stephanus-Buchhandlung) és a Schloss Solitude Akadémia együttműködésével jött létre.

---

Remix – Művészetek között

2010.05.01. szombat //  
20:00 óra

Kulturzentrum  
Tollhaus //  
Schlachthausstr. 1  
76131 Karlsruhe

Telefonos információ:  
0721 964050

[www.tollhaus.de](http://www.tollhaus.de)

**MyMusic Budapest**

mit Erik Sumo Band feat. Erzs Kiss, Romano Drom u.a.

Az Európai Kulturális Napok keretein belül a Fesztivál egy körképet kínál a magyar főváros ifjú zenevilágáról.

A Dunán található "A 38" nevű Koncerthajó szervezőivel létrejött egy színes program, mely több aspektusból is bemutatja Budapest virtuális pop és jazz kultúráját, amelyben valóban semmi sem utal paprikára vagy gulyásra, mégis egy egészen sajátos különlegességet mutat fel.

Egy második, Európában most nagy feldúlást keltő, albumon a héttagú Eric Sumo Band egy pop-himnuszokkal túlbujánzó koktélt készít. Robbanó szintézisek, keleti-block-felhajtás, indi zene három perces operákká dermednek, melyekből japán népdalokat, szocialista tv-műsor dalokat és

---

Reggae-t is fel lehet ismerni.

Az oláh cigányok - akik a 19. század közepén, mint vándorkereskedők és lókereskedők érkeztek Magyarországra - ősi tradíciójához kapcsolódik a Románo Drom Quintett zenei alkotása, mely magába foglalja a jazz, az arab és a spanyol zene elemeit is.

---

Zenei színház, Koncertek

2010.Máj. 02. vasárnap

//11:00 óra //

10:30 Bevezető

Badisches

Staatstheater //

Opernhaus //

Baumeisterstr.11

76137 Karlsruhe

További előadások:

2010.Máj. 03. hétfő//

20:00 óra

19:30 óra Bevezető

2010.Máj.04. kedd //

20:00 óra

(3. Különkoncert)

Jegyárak: 9 – 31,50 €

Telefonos jegyrendelés:

0721 933333

[www.staatstheater.](http://www.staatstheater.karlsruhe.de)

[karlsruhe.de](http://www.staatstheater.karlsruhe.de)

### **7. Szimfónia koncert (7. Simfoniekonzert)**

Kurtág György Stele op. 33

Bartók Béla hegedűkoncert Nr. 2 Sz 112

Robert Schumann Simfonie Nr. 3 Es-Dur „Rheinische“

Szólista: Frank Peter Zimmermann (hegedű)

Karmester: Justin Brown

Kurtág sok művében elmélyülten foglalkozik a halál és a mulandóság témájával, így a „Stele“ op. 33 alkotásában is, melyben egy olyan ember zenéjét mutatja be, aki súlyos sebesüléssel fekszik a harcmezőn.

Bartók 2.sz. Hegedűkoncertje 1937/38-ból külsőleg szigorúan orientálódik a klasszikus koncertekhez, de zenei tartalmával megpróbálja áttörni az alkotás vontatott határait.

A legkülönbözőbb karakterek találkoznak az egyesítés gondolatában Bartók hegedű koncertje Schumann „Rheinischer“ szimfóniájával, mely pont a sokrétű elemek egymáshoz fűződéséből kapja különleges vonzerejét.

Frank Peter Zimmermann személyében egy nemzetközileg ünnepezt szólistát vendéghelhetünk, aki olyan nevezetes karmesterekkel, mint Bernard Haitink, Pierre Boulez, Sir Simon Rattle, Christoph von Dohnányi und Daniel Barenboim működött együtt.

---

Remix – Művészetek között

2010.05.02. vasárnap //

15:00 óra

Ünnepélyes megnyitó//  
azt követően magyar népi  
ünnepély

Friedrichsplatz //

Erbprinzenstraße

76133 Karlsruhe

Belépés ingyenes

Telefonos információ:

0721 1334033

### **Üdvözljük Magyarországon!**

#### **(Willkommen in Ungarn)**

A szabadság, a demokrácia és a magyar éleöröm ünnepe, magyar népünnepély)

#### **Magyarországot ünnepeljük –**

és meghívjuk az 1000 hangok kórusára, hogy megtapasztalja a magyar életörömöt, kipróbálja a gasztronómiai specialitásokat, élvezze a zenét és gyönyörködhesen a magyar kézművességben a karlsruhei Friedrichsplatzon.

#### **Magyarországnak köszönetet adunk –**

Annak az országnak, mely 1989. május 2-án nem hivatalosan elkezdte bontani a Vasüggönyt, annak az országnak mely Norvégiától és Finnországtól Közép-Európán keresztül a Fekete tengerig ért.

1989. június 27.-én az akkori külügyminiszterek Horn Gyula (Magyarország)

---

---

és Mock Alois (Ausztria) tüntetőlegesen átvágták a határkerítést és ezzel megpecsételték Európa osztottságának végét. 1989. augusztus 19. „pan európai picknick“ alatt több száz NDK-polgár menekült nyugatra. A magyar határőröknek volt bátorságuk nem feltartóztatni őket.

### **Magyarországhoz fordulunk –**

a régió legnagyobb kulturális fesztiválján: 2010. április 17-től 2010. május 8-ig a „20. Európai Kulturális Napok Karlsruhe“ alatt Karlsruhe város és a Bádeni Állami Színház bemutatják Budapest és az Európai Kulturális Főváros Pécs 2010 aktuális művészeti világát. A „Budapest + Pécs – Korszakok és világok között“ vezérelv alatt több mint 60 programajánlat található, több mint 30 kulturális intézménytől és kulturális szervezetektől. Kerek 2000 közreműködő alakítja a fesztivált.

1983 óta az a célja a karlsruhei „Európai Kulturális Napok“-nak, hogy Európa polgárai a kultúrán keresztül egymást megismerjék és megértsék, abban a tudatban, hogy közösek a gyökerek és közös a jövő.

### **Program**

#### **15:00 óra**

#### **Ünnepi megemlékezés az 1989-es határnyitásra és nagy kórus-éneklés a Természettudományi Múzeum (Naturkundemuseum) előtt.**

Köszöntő: Fenrich Heinz főpolgármester és Dr. Peisch Sándor a Magyar Köztársaság nagykövete. Kórusvezetés: Helg Carl Róbert, a Bádeni Állami Színház első számú koordináló kórusigazgatója

#### **Együttműködő kórusok:**

Cantus Solis Karlsruhe

Choir of the Budapest University of Technology and Economics

Chor des Badischen Staatstheaters und Extrachor

Coro Accelerando 1993 Eggenstein e.V.

+ Coro Bambini und Coro Ragazzi

Chorvereinigung Freundschaft Stein e.V.

EsKaDo Chor der Europäischen Schule

Fächerchor Karlsruhe

Gesangsgruppe Belcanto Eggenstein

Grund- und Hauptschulchor der Nordschule Neureut

JCK Jazzchor des KIT

KIT Konzertchor

Klinikchor des Städtischen Klinikums Karlsruhe

Konzertchor Corotempi Frohsinn Hagsfeld

Leistungschor Songcircle Chorgemeinschaft Liederkrantz Eggenstein

Liederkrantz Sängerbund Neureut Süd e.V.

Ode2Music

MPR-Chor, Max-Planck-Realschule Bretten

Sängerbund „Harmonie“ Balg Baden-Baden

Schulchor des Goethe Gymnasiums

Unterstufenchor am Helmholtz-Gymnasium

---

Voice Project des Fichte Gymnasiums Karlsruhe  
Vokalgruppe Neureut e.V.  
Wirkstatt-Chor Karlsruhe  
Young Voices, Arbeitergesangverein  
Hagenbach 1911 e.V.

**Ezt követően: magyar népi ünnepély**

Hot Club Harmonists  
Arco Trio Pécs  
magyar quintett fúvósok  
magyar hegedűs  
a kórusok szóló fellépései  
magyar néptánc  
kézművesek Nádudvarról

magyar turisztikai iroda  
az Európai Kulturális Főváros képviselője Pécs 2010

gulyásagyú // palacsinták // magyar torták és rétesek // kürtöskalács // magyar  
hagymás rostélyos// paprikás szalámi // egri és balatonlelleli borok//  
barackpálinka // és sok minden más

**Figyeld meg –Próbáld ki!**

Magyarország gyerekeknek a Mobi-Team-mel

17:00 óra „Határőr a vasfüggönynél“

TV-dokumentáció. Vendégek: Bella Árpád, aki 1989. augusztus 19-én  
határőrparancsnok volt, s jelenleg a Magyar Köztársaság Érdemrendjének  
viselője, beszélget Klaus J. Lodererrel az újságíróval.

Városi Könyvtár (Stadtbibliothek) // Neues Standehaus // 2. alsó szint  
„Béke határok nélkül“ plakátkiállítás

---

Zeneszínház, Koncertek

2010.05.03. hétfő //  
19.30 óra //

Hochschule für Musik //

Schloss Gottesaue // Velte-  
Saal //

Am Schloss Gottesaue  
76131 Karlsruhe

Jegyárak: 5 € //  
Kedvezményes: 2,50 €

Telefonos információ: 0721  
6629253

www.hfm-karlsruhe.de

**Márton Illés**

Illés Márton művei, beszélgetések a zeneszerzővel  
Bemutató koncert

Program:

Torso V vonósnégyesnek

Gibbons-hangszerezés 1 klarinétre, brácsára és zongorára  
Eufóriák II

Torso VI zongorahármasnak

Gibbons-hangszerezés 2 klarinétre, brácsára és zongorára

Többdimenzionális jelenetek X „Vonalterek“ klarinétre, brácsára és zongorára

Többdimenzionális jelenetekVIII „Vonalmezők“ vonósnégyesre

Minguet Quartett: Ulrich Isfort (hegedű 1), Annette Reisinger (hegedű 2), Aroa  
Sorin (hegedű), Matthias Diener (gordonka)

a Karlsruhei Zenei Főiskola hallgatói és docensei

Márton Illés, zongora

---

---

A koncert programjában három műsorozatból hallhatunk darabokat mely körül Illés Márton utóbbi évi kompozíciói tömörülnek. A „Scene polidimensionali“ sor a többdimenziós zeneszerzés elvén alapul: több, független, lineáris esemény egymásba fonódik és egy alkotás-egységet képeznek. A torzó sor formális aszimmetriákkal játszik: anyagi és energia túltöltéses formarészeket „hiányzó részeket“ állít szembe anyagszegény üres terekkel. Az előtérben áll a zenei formával való bánásmód, mely a kompozíciót, mint egy energetikai állványt mutatja be. Az „Eufóriák“ sorozat két legújabb alkotása – az alatt az egy év alatt készült, amit a művész a római Német Akadémia Villa Massimoban töltött. Eufóriák I és II rövid szóló darabok, melyek valóban eufórikus hangmomentumokat ábrázolnak. Minden alkotás a mélyen gyökerező magyar tradicionális zenei hanganyagból merít. Tömör ritmus, nyers, rideg, erős, kifejező, a nyelvből vett taglejtések határozzák meg ennek a zenének a hangvilágát. Hogy az estnek egy különleges összdraturgiát adjon Illés Márton, saját kompozícióját Orlandó Gibbons két rövid darabjával (hegedű, klarinét és zongora) állítja szembe.

---

Zeneszínház, Koncertek

2010.05.03. hétfő //

20:30 óra //

Jazzclub//

Durlacher Allee 64

76131 Karlsruhe

Jegyárak: 12 € //

Kedvezményes: 10 € //

Tagoknak: 8,50 €

Telefonos információ: 0721  
617885

[www.jazzclub.de](http://www.jazzclub.de)

### **ARCO Trio Pécs: Klangbilder aus Folklore und Jazz**

Márton Kovács (hegedű), Tamás Rozs (gordonka) és Gáspár József (Szopránsaxofon)

„Minden hangszer megfelel nekik. Vagy saját testükkel vagy sok hangszerrel zenélnek“ – írta Molnár Anita a Profzheimer Zeitung-ból. Kovács Márton, Rozs Tamás és Gáspár József az „ARCO TRIO“-ból szívesen kísérletező barátok. Így különleges hangképek készülnek, melyek a folklór és az improvizációs részekből egy szokatlan, s rendkívüli élménységet kapnak. És ők az Etho-Jazz mesterei. A magyar népzene, a jazz és a klasszikus zene keverékével a pécsi együttes a karlsruhei Jazzclub-ban vendégszerepel és elkápráztatja a hallgatókat.

A Magyar Köztársaság Kulturális intézete, Stuttgart és a „Pécs 2010“ Európai Kultúrfőváros támogatásával.

---

Irodalom, Előadások, Felolvasások

2010.05.05. szerda //

20:00 óra //

Museum für Literatur //

PrinzMaxPalais //

Karlstr.10

76133 Karlsruhe

Belépés ingyenes

Telefonos információ:  
0721 1334087

[www.literaturmuseum.de](http://www.literaturmuseum.de)

### **Goethe-tár: Elischer Balthasar budapesti gyűjteménye**

#### **(Goethe-Kabinett: Die Budapester Sammlung des Balthasar Elischer)**

Előadás Dr. Nagy Mártával

A Magyar Tudományos Akadémia könyvtára a világ negyedik legnagyobb Goethe gyűjteménnyel rendelkezik. Három szervezet – a budapesti Goethe Intézet, az MTA Magyar Országos Levéltára és a Magyar Goethe Társaság – együttesen tárják fel és teszik az interneten közzé ezt az értékes Goethe gyűjteményt.

Dr. Nagy Márta, a budapesti Magyar Goethe Társaság elnöke, betekintést ad a 4.000 darabból álló gyűjteménybe és felvázolja a hagyaték útját és mostani feltárását.

---

2010.05.05. szerda //  
20:00 óra //

ZKM // Medientheater //  
Lorenzstraße 19  
76135 Karlsruhe

Jegyárak:  
Esti kasszánál:  
14 € //12 € kedv..

Elővásárlás:  
10 € //8 € kedv...plusz  
kezelési költség

Elővásárlás a ZKM-  
Infotheke-nél, és minden  
ismert elővásárlási  
jegyárusítónál, melyek a  
www.reservix.de cím alatt  
találhatók. Valamint Forró  
vonal  
0 18 05/ 70 07 33 telefon  
(€ 0,14/percenként)

Telefonos információ:  
0721 842884

www.josrinck.de

### **Jos Rinck: A termék hangja (Der Klang von Räumen)**

Magyarország, Budapest

Rinck Jos, az európai furulyás, felkereste a budapesti Liszt-Ferenc Zeneművészeti Egyetemet, a Parlamentet és az Alkotmánybíróságot, hogy „A termék hangja – Emberek, Zene, Jog” című CD-jének koncepciójával összhangban, a hangok, a történelmek figyelembevételével a jelenlegi és múltban betöltött hivatalokat zeneileg lefordítsa. Ezeknek a termeknek a zenéihez párosítja, többek között, a „Nürnbergi bírósági tárgyalás” termében, a német alkotmánybíróság termében és a „Jugoszláv tribunál” Den Haagi termében történt felvételeket. A szöveg Máron Lászlótól származik, akit a Neue Zürcher Zeitung „korának egyik legjelentősebb magyar írójának” nevez, különösen kiemelve a magyar történelemhez fűződő kapcsolatát. A szöveg a koncertet egy egyedülálló estté egészíti ki.

Johannsen Joachim, a Darmstadti Állami Színház színészi igazgatója, aki ma publicistaként Párizsban él, tart felolvasást a szövegekből.

---

Színháték

2010.05.05.szerda//  
20:00 óra //

Konténer a Festplatzon  
a Nancyhalle előtt//  
Kongresszentrum a  
Festplatz-nál  
76133 Karlsruhe

Belépőjegyek: 10 €

Telefonos jegyrendelés:  
0721 933333

www.staatstheater.  
karlsruhe.de

### **Das Frankenstein-Projekt – Frankenstein-terv**

Mundruczó Kornél és Bíró Yvette

Magyar nyelven, német aláírással

Szereplő keresése egy alacsony költségvetésű filmhez egy lelakott konténervárosban. Szereplő keresése egy szörnyeteg filmhez. A főszerep egy szörnyeteg. És ki a szereplő? – Ember vagy szörnyeteg? Egy játék, amely fikcióval és a valósággal kezdődik.

A központi témája a Frankenstein-tervnek az a kérdés, hogy azoknak az embereknek, akik mások, mit engedélyez egy világ, ahol a többség dönti el, hogy mi az a „más”.

Mundruczó Kornél, film és színházrendező, 1975-ben született Magyarországon. 2008-ban Cannes-ban „Delta” című filmjével megnyerte a nemzetközi filmkritika díját.

Ez a vendégszereplés a Baden-Württembergi Állami Minisztérium nagylelkű támogatását élvez.

2010.Máj.06.csütörtök //  
20:00 óra //

Insel (Badisches  
Staatstheater) //  
Karlstr. 49b  
76133 Karlsruhe

Belépőjegy: 10 €

Telefonos jegyrendelés:  
0721 933333

www.staatstheater.  
karlsruhe.de

**Kafka-fragmentek op. 24 szopránra és hegedűre**  
**(Kafka-Fragmente op. 24 für Sopran und Violine)**

Kurtág György énekciklusa

Kafka hagyatékából származó naplójegyzetek, levelek és fragmentok inspirálták Kurtág Györgyöt egy magas koncentrációt igénylő ének ciklusra.

A szoprán és a hegedű szimbiotikus összhangjában egy magasan expresszionális hangnyelvet alakít ki, mely az énekhangot és a hangszeret egyaránt kifejezőképességük határaitra vezeti.

Friebel Barbara (szoprán), Adelmann Katrin (hegedű) és Schlegel Lisa (előadás)

2010. Máj. 6.csütörtök. //  
20:30 óra//

Kulturzentrum  
Tollhaus //  
Schlachthausstr. 1  
76131 Karlsruhe

Belépőjegy: 5 € //  
Kedvezményes: 2,50 €

Telefonos információ  
0721 6629253  
(Musikhochschule)  
0721 964050 (Tollhaus)  
Jegyelővásárlás:  
www.tollhaus.de  
+0,50 € kezelési költség

**Lehel Péter: Magyar rapszódia (Hungarian Rhapsody)**

A karlsruhei Zenei Főiskola Big Band nevű zenekara

Program:

- Dedikáció
- Kodálynak egyet
- Misztikus utazás
- A sárga rózsa meséje
- Csárdás valahogyan
- Bartók darab
- Jóska Csárdás
- Juliska
- Huszár lovaglás
- Brahms Magyar Táncok
- Magyar Blues
- Szomorú vasárnap

Péter Lehel vezetésével

A koncert fókuszában áll a karlsruhei Zenei Főiskola csaknem öt éve fennálló zenekara előadásában a Lehel Péter szaxofonista és zeneszerző „Magyar Rapszódia” darabja. – Ebben feldolgozásra kerülnek Bartók Bélától és Kodály Zoltántól gyűjtött melódiák és népdalok a saját jazz-kompozíciókkal, melyek kapcsolatot teremtenek Magyarországgal és ezáltal egy lezárt ciklusban olvadnak egymásba. A csodálatos ősi melódiák és érdekes ritmusok gazdag kincset nyújtanak kreatív improvizációval és ingerlő zenekarhangokkal. Lehel Péternek ezzel a programmal sikerül magyar gyökereit egyesíteni a modern jazz nézetével.

2010.Máj. 08. szombat//  
20:00 óra//

Badisches  
Staatstheater //  
Baumeisterstr.11  
76137 Karlsruhe

Az operabál irodája:  
0721 3557-325

www.staatstheater.  
karlsruhe.de

### **Badeni Állami Színház, Karlsruhe 27. Operabálja „Vendégségben Marica Grófnőnél“**

#### **(Opernball des Badischen Staatstheaters Karlsruhe: „Zu Gast bei Gräfin Mariza“)**

Az Európai Kultúrnapok tradicionális záróestjeként a Badeni Állami Színház (Badischen Staatstheater) 27. operabálja 2010. május 8-án is teljes egészében Magyarország jelében áll.

Álomszép díszítésben élvezhetik a látogatók a zenei programot a legszebb magyar operettek zeneszerzőitől, mint Kálmán és Lehár. A jól ismert melódiákat és sármos áriákat a Bádeni Városi Kápolna tagjai, a Bádeni Állami Színház szólistái valamint vendégművészek adják elő. Ezen túlmenően különböző zenekarok és zenei alakulatok szórakoztatnak, továbbá egy diszkó hívja táncra a vendégeket a próbaszínpadra.

### **... et après**

... et après

2010.Máj.09.vasárnap //  
17:00 óra //

Nancyhalle //  
Kongresszentrum  
Festplatz-nál  
76137 Karlsruhe

Belépőjegy: 10 € //  
Kedvezményes: 8 €

Telefonos információ:  
0721 1334033

Telefonos jegyrendelés.:  
0721 933333

www.studio-vocale-  
karlsruhe.de

### **Magyar kórus (és zongora) zene a 20. századból**

#### **Ungarische Chor- (und Klavier-)Musik des 20. Jahrhunderts**

Kórus koncert a „Studio Vocale Karlsruhe“ együttesel  
Manfred Kratzer (zongora)  
Vezényel: Werner Pfaff

Program:

Bartók Béla: Négy szlovák népdal

(1917) vegyes kórusra és zongorára

Kodály Zoltán: „Huszt“ (1936) férfikórusra

Bartók Béla: Zongorajáték

Kodály Zoltán: 2 dal a ciklusból:

„Hegyi éjszakák“ (Gebirgsnächte) (1923,  
1955) női kórusra (szöveg nélkül, csak hang)

Kodály Zoltán: „Molnár Anna“ (1936) székely népballada vegyes kórusra

Ligeti György: „Pápainé“ (1946), (eine Räuberballade) vegyes kórusra

„Éjszaka“ (Nacht), „Reggel“ (Morgen) (1955) vegyes kórusra

Ligeti György: Zongorajáték

Kodály Zoltán: „Árva vagyok“ (1953), (Ich bin eine Waise) női kórusra

Karai József: „De profundis“ (1980-82), zsoltárok 130 vegyes kórusra „Estéli

Nótázás“ (Abendgesänge) vegyes kórusra és zongorára

A lényeges aspektusok, melyek szinte egy vörös fonalként végig mennek az egész programon, a siratós dalok: A kórus balladákban „Molnár Anna“ Kodálytól és „Pápainé“ Ligetitől, az asszonykórus „Árva vagyok“ Kodálytól és

---

„De profundis“ Karaitól észlelhető a nemzeti identitási utáni kutatás a nemzeti folklórban a népzene felhasználásával, táncritmusok, ballada hangokkal. A hangokkal és hangtestetekkel való kísérletezés: mind Bartók zongorazenéjében, mind Ligeti kórus darabjaiban megfigyelhető: „Hegyi éjszakák“Kodálytól, „Éjszaka“, „Reggel“ Ligetitől és „De profundis“ Karaitól, amit a kórus a terem különböző pontjain való elosztásban alátámaszt.

---

... et après

2010.Máj.09.vasárnap//  
19:00 óra//

Nancyhalle //  
Kongresszentrum  
Festplatz  
76137 Karlsruhe

**A 20. Európai Kulturális Napok, Karlsruhe kicsengése**

**Ausklang der 20. Europäischen Kulturtage Karlsruhe**

Italokkal, apró finomságokkal és muzsikával

---

... et après

2010.Máj.16. vasárnap//  
11:00 óra//

SSC-Gaststätte  
a Fächerbad-nál lévő  
Sportparkban//  
am Sportpark 3  
76131 Karlsruhe

Belépőjegy: 8 €, amely egy  
italt tartalmaz 0,3l

Telefonos információ: 0721  
985750

[www.vhs.karlsruhe.de](http://www.vhs.karlsruhe.de)

Reggeli irodalmi előadás

**Darvasi László: Ha egy középcsatár álmodik**

Hummel Jürgen színművész felolvasása egy magyar futballriporter és volt középcsatár könyvéből.

A színész, Hummel Jürgen, vicces és megdöbbentő, alkalmanként rejtelmes futball történeteket olvas fel a magyar futballriporter és volt középcsatár, Darvasi László, könyvéből.

Az előadásra a Népfőiskolán (Volkshochschule /VHS) előre be kell jelentkezni.

---

... et après

2010.Máj.20-21, csüt.-  
péntek//

KIT // Karlsruher  
Institut für Technologie

Telefonos információ: 0721  
6084948

[www.kit.edu](http://www.kit.edu)

**Német-magyar Főiskolai Napok**

**Deutsch-Ungarische Hochschultage**

A karlsruhei és a budapesti egyetemek 40 éves partneri szövetségének jubileumából.

A „Német-magyar Főiskolai Napok 2010“ keretében mindkét egyetem az információs rendezvényekkel ünnepli a jubileumot, ahol Magyarországon történő tanulásról és kutatásról, valamint egy nyilvános, tudományos kollokviumról lesz szó.

---